

圣经文化与英语阅读

陕西理工学院大学外语教学部 杨 星

摘 要《圣经》通常被描述为“最伟大的书”。这是因为它对人类思想和信仰有重大的影响,历史上没有任何一本书像《圣经》一样影响深远。虽然《圣经》是2000多年前写成的,但是它仍然影响着今天的人们。从国家领导人到著名的体育运动员到科学家,各种各样的人都在阅读和学习《圣经》。西方文化的许多基本概念和原则都是源自于《圣经》,许多英语的短语和词句也是源自《圣经》。本文主要讨论如何依托圣经文化知识来进行有效的英语阅读。

关键词 圣经 英语阅读 西方文化 英语教学

圣经作为西方文化的重要组成部分,他对西方人的价值观、道德观、生活方式甚至他们所使用的最广泛的语言之一——英语都产生深刻的不可忽视的影响。随着国内英语教学改革深入,越来越多的教师也认识到语言与文化的密不可分的关系,圣经文化知识在英语教学中逐渐受到应有的关注和重视。基于此,本文从探讨圣经对英语语言文化的影响入手,结合英语阅读教学中涉及的圣经文化背景知识,提出英语阅读教学中导入圣经文化知识的重要性及教授途径与方法。

一、《圣经》对英语语言文化的影响

《圣经》是基督教、天主教等宗教的经典。全书分为《旧约》和《新约》。《旧约》主要记载了犹太人的历史,《新约》有关耶稣及其使徒的言行和故事。基督教于公元597年传入英国。公元404年英语威克里夫将拉丁文的《新约》译成英文。1611年出版《钦定圣经译本》,该译本《钦定圣经译本》以它朴素、清新、精练、优美的特点,一直被当作英语的典范。它的出版进一步规范 and 统一了英语,而且大大拓宽了英语的使用面,使这一语言从狭小的学术文艺领域走进广大的千家万户之中。美国总统林肯就从这本书里汲取养分,他的演讲以其言简意赅、深刻优美著称。《钦定圣经译本》中有大量的习语、格言、典故词、派生词等,这些习语鲜明生动,为英语输入了新鲜的血液,从而丰富、发展和完善了这一语言。例如,《圣经·旧约·申命记》的19篇,摩西受上帝之命,成为在埃及做奴隶的以色列人的领袖。他发布法令:“The punishment is to be a life for a life, an eye for an eye, a tooth for a tooth, a hand for a hand and a foot for a foot.”(“要以命偿命,以眼还眼,以牙还牙,以手还手,以脚还脚。”汉语中“以眼还眼”、“以牙还牙”即源于此,表示“以其人之道还治其人之身”。

《圣经》的影响超出了国家和民族的界限,如《旧约》上帝造人说,诺亚方舟,摩西出埃及,《新约》救世主的诞生,为拯救人类而被钉十字架等,都已传遍世界,老少皆知,成为文学家、画家经久不衰的主题。很多名家从中征引典故,选取素材,改编情节,再现原型,吸取灵感。如但丁的《神曲》,弥尔顿的《失乐园》,拜伦的《该隐》都直接取材于《圣经》;莎士比亚的戏剧,霍桑的《红字》都涉及基督教主题。近现代的伟大作家如狄更斯,简奥斯汀,勃朗特三姐妹等都在其作品中体现出对基督教信仰的见解。

《圣经》不仅对英语语言的发展起着重要的作用,它的影响还渗透到西方社会的政治、经济、文化和日常生活的方方面面。例如,美国总统就职时就手按《圣经》宣誓,美国的钱币上印有“In God We Trust”的字样。商业界的流行理念“顾客就是上帝”,听见有人打喷嚏,英国人会说“Bless you!”。

因此,不了解《圣经》,就不了解基督文化和西方文化,更不利于英语语言的学习和运用。

二、英语阅读教学中《圣经》文化知识的教学方法

语言是文化的载体,语言与文化密不可分。英语教学离不开文化教育。培养学生听说读写基本技能的同时,教师还应注意扩展学生的文化知识,培养他们的文化能力。在英语阅读教学中适当的导入文化内容可以提高学习者学习兴趣,调整其自身知识结构,还有助于读者更容易读懂课文,提高阅读速度和能力。

英语阅读的教材中不少涉及圣经文化知识。有的涉及宗教节日,如圣诞节、复活节、万圣节及平安夜;有的讲到与基督教有关的音乐,如jingle bells, silent night。有的文学作品还涉及到基督教的价值观,还有不少文章中含有与圣经有关的短语,习语和故事。

对于《圣经》文化知识的讲解,可以采取多种形式:

1.文化讲座。教师可以制定一个年度讲座计划,对圣经的有关文化知识分专题有步骤,有目的的系统讲解。有条件的学校还可请外籍教师做报告,他们可发挥自身优势,从社会风俗、人文特色等讲解圣经和基

督教文化在西方社会各个方面的渗透。比如我校的外籍教师就在一个学期内举办系列文化讲座,涉及内容广泛,文学艺术、传统节日、习语俚语等,使学生真正认识到圣经文化在西方社会的重要性,激发学生的学习兴趣,同时还增加了学生的单词量,补充了文化背景知识,有助于学生阅读能力的提高。

2.文化讨论。教师可以事先准备有关圣经文化的讨论题目,让学生分组讨论,并记录下他们的讨论纲要,然后每组选代表发言。这时教师可在旁观察,必要时补充学生的发言内容,还可以做中西文化的对比,加深学生对西方文化的理解。比如我们曾经讲到一篇课文,有关教堂在一个社区的重要性。教师可以先简要介绍圣经、基督教和教堂在西方社会的地位以及每周日西方人去教堂的社会风俗。这时可与中国的社会生活相比较,让学生们自由发言,在比较中发现生活模式差异的根源——圣经和基督教。

3.文化欣赏。充分利用多媒体教学手段,向学生们展示相关图片、录像、影视资料等。如观看《埃及王子》、《耶稣手难记》等电影,在欣赏音乐电影的同时,教师可以设计几道练习题,如填空、问答、对错等,巩固学生的学习效果,同时也可以练习听力。学生可以直观的了解圣经文化,容易介绍有关圣经文化的理论知识。还可以欣赏宗教主题的建筑、绘画和音乐作品。米开朗基罗的雕塑《哀悼基督》、《大卫》,达芬奇的《最后的晚餐》,拉斐尔的《基督升天》等作品都从《圣经》里提取灵感。学生们在陶冶情操的同时,了解了圣经对雕塑艺术、绘画艺术的源泉作用。

4.文学作品导读。文学与文化密不可分,特别是很多西方文学作品中都渗透基督教思想。教师应指导学生从中吸取文化知识养分。学生可以通过写读后感的方式及时调整读书目的,加深对文化的了解。

5.话剧表演。一些阅读材料是脍炙人口的圣经故事,如诺亚方舟、最后的晚餐等。可以安排学生分组表演这些故事。表演之前教师可以讲解其中的生词,补充相关的背景知识,然后学生们把阅读材料改编成剧本,再分角色扮演。这样不仅考察了学生对故事的理解程度,同时提高了学生的语言应用能力,特别有利于学生听力和口语的提高。与此同时,教师还应鼓励学生们就话剧内容相互提问,做到师生互动,生生互动。

总之,宗教和世界观、社会风俗、传统、人文理念等一起构成文化这个广阔的概念。基督教是构成西方文化的重要组成部分,而《圣经》又是基督教的经典著作蓝本。要想学好英语,提高英语阅读水平,就要了解《圣经》,知道其所传递的文化价值理念。随着教学体制的改革,新的教学大纲的制定和实施,英语教学中必然会加大对西方文化知识的导入力度,怎样让文化知识的讲解更生动有趣,取得理想的教学效果是目前教师专家学者共同关注的课题。尤其在阅读训练中,怎样控制文化学习的比重,让学生在扩大文化知识面的同时提高语言技能,还需要我们做进一步的探索。

参考文献

- [1]陈琳霞.《圣经》典故的文化内涵与翻译[J].渤海大学学报(哲学社会科学版),2005年03期,107-109
- [2]杜英秋.浅谈《圣经》在西方文化中的凝固与沉淀[J].辽宁广播电视大学学报,2005年01期,95-96
- [3]郭连法.《圣经》语言的文化内涵及其影响[J].中国宗教,2004年08期,28-29
- [4]郭连法.圣经语言的特点[J].中国宗教,2005年03期,34-35
- [5]刘洪一.《圣经》的跨文化元典意义[J].深圳大学学报(人文社会科学版),2005年04期,63-68
- [6]穆海博.浅谈《圣经》在文学上的独特性[J].河南商业高等专科学校学报,2005年03期,114-115,125